

## 6. Serpent

<b>1.1 Word</b>	6	.	ekuda'ayo		
<b>Morphemes</b>	6	e-	kuda'a	-yo	
<b>Lex. Entries</b>	digit	e- <sub>1</sub>	kuda'a	-o	
<b>Lex. Gloss</b>	digit	DIR	tell	NOM.patient	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	v:VNomArt	vlex	vlex:(NOMsuff)	

epae'ei				uapu	
e-	pa-		e'ei	u-	apu
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>		e'ei	u- <sub>2</sub>	apu'
DIR	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP		copulate	OBL	python
v:VNomArt	vlex>vlex		vlex	nom:(ArtOpt)	N

hi	ekaka	.		
hi	e-	kaka		
hi <sub>1</sub>	e- <sub>1</sub>	kaka		
and	DIR	person		
conn	nom:(ArtOpt)	N		

**Free** [EnoD](#) Ekoedaäjo epaeëi oeapoe hi ekaka.

[Id](#) cerita perkendakan ular dengan orang.

[Eng](#) Story of a serpent, who had sexual intercourse with a person.

[Dut](#) Verhaal van een slang, die geslachtelijke gemeenschap had met een mensch.

<b>1.2 Word</b>	kikia		hale
<b>Morphemes</b>	ki-	kia	hale
<b>Lex. Entries</b>	ki-	ia	hale
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	exist/stay	in.earlier.times
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC	vlex	adv

ilopo		Lehaleha	kahai
i-	lopo	Lehaleha	kahai
i- <sub>1</sub>	lopo	Lehaleha	kahae'
LOC	ground/earth	name.of.place	one
nom:(ArtOpt)	N	nprop	num

ekitawo , §  
 e- kitawo  
 e-<sub>2</sub> kitawo  
 DIR.SG widow(er).during.mourning.period  
 Nhum:(HumArt) Nhum (HumanI)

**Free** [EnoD](#) Kikia hale ilopo Lehaleha kahai ekitawo,  
[Id](#) ada dulu di.negeri Lehaleha satu janda.perempuan  
[Eng](#) There used to be a widow in the Dusun Leha-Leha,  
[Dut](#) Eertijds leefde in de doesoen Leha-Leha eene weduwe,

<b>1.3 Word</b>	ke	dakoahia	
<b>Morphemes</b>	ke	da-	koahia
<b>Lex. Entries</b>	ke	da-	koahia
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	time.of.day	night
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	vlex:TimeOfDay	vlex

kabai			kahai	eapu	
ka-	b-	ai	kahai	e-	apu
ka- <sub>1</sub>	bu-	ai	kahae'	e- <sub>1</sub>	apu'
3SUBJ	INF	come	one	DIR	python
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	num	nom:(ArtOpt)	N

kahapu'ei					hi
k-	aha-	p-		u'ei	hi
ki-	aH-	pa- <sub>1</sub>		e'ei	hi <sub>1</sub>
FOC	ANTIPASS.aH	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP		copulate	and
v:FOC	v>v	vlex>vlex		vlex	conn

ekitawo ne'eni , §  
 e- kitawo ne'eni  
 e-<sub>2</sub> kitawo neeni  
 DIR.SG widow(er).during.mourning.period earlier/aforementioned  
 Nhum:(HumArt) Nhum (HumanI) adv

**Free** [EnoD](#) ke dakoahia kabai kahai eapoe kahapoeëi hi ekitawo neëni,  
[Id](#) tetapi malam-malam datang satu ular.yang.besar hendak.berkendak dengan perempuan.janda tadi  
[Eng](#) who was visited every evening by a great serpent, who slept with her.  
[Dut](#) die elken avond een bezoek kreeg van eene groote slang, welke met haar den bijslaap uitoefende.

<b>1.4 Word</b>	noahania		dakoahia		, §
<b>Morphemes</b>	noaha	= nia	da-		koahia
<b>Lex. Entries</b>	noaha	= dia	da-		koahia
<b>Lex. Gloss</b>	in.that.way	3SG.POSS	time.of.day		night
<b>Lex. Gram. Info.</b>	vlex	pro	vlex:TimeOfDay		vlex

**Free** [EnoD](#) noahania dakoahia,  
[Id](#) begitulah tiap-tiap.malam  
[Eng](#) NO TRANSLATION  
[Dut](#) NO TRANSLATION

<b>1.5 Word</b>	dabuodo	
<b>Morphemes</b>	da-	buodo
<b>Lex. Entries</b>	da-	buodo
<b>Lex. Gloss</b>	time.of.day	long
<b>Lex. Gram. Info.</b>	vlex:TimeOfDay	vlex

kamaniaha				ka'ano	
ka-	m-	ania	= ha	ka-	'ano
ka- <sub>1</sub>	bu-	ania	= ha	ka- <sub>3</sub>	'ano
3SUBJ	INF	ashamed	EMPH	PL	friend
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanIII)
ekitawo				eana	
e-	kitawo			e-	ana
e- <sub>2</sub>	kitawo			e- <sub>1</sub>	ana <sub>1</sub>
DIR.SG	widow(er).during.mourning.period			DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)			nom:(ArtOpt)	dem.pro

, §

**Free** [EnoD](#) daboeodo kamaniaha kaäno ekitawo eana,  
[Id](#) lama-lama malulah kawan.(sanak) perempuan.janda itu  
[Eng](#) At last the widow's relatives were ashamed of her conduct, and so set a trap to catch the serpent, at the place by which she had a habit of taking away hair.  
[Dut](#) Ten laatste schaamden de verwanten der weduwe zich over haar gedrag en zetten zij zij daarom een val uit om de slang te vangen, ter plaatse, waarlangs zij gewoon was haren weg te nemen.

**Note** I don't know what 'haren wegnemen' means in Dutch. It's probably about removing her own hair but I'm not sure.

<b>1.6 Word</b>	be			eapu		
<b>Morphemes</b>	be			e-	apu	
<b>Lex. Entries</b>	be			e- <sub>1</sub>	apu'	
<b>Lex. Gloss</b>	because/the.reason.why			DIR	python	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn			nom:(ArtOpt)	N	
kai		kahabae'ei				hi
k-	ai	k-	aha-	ba-	e'ei	hi
ki-	ai	ki-	aha-	ba-	e'ei	hi <sub>1</sub>
FOC	come	FOC	AUX.go.for/want	MOTION.INF	copulate	and
v:FOC	vlex	v:FOC	v:Vaux	v:(VPrefOptwithBa)	vlex	conn
anona						, §
ano		= na				
'ano		= da				
friend		3PL.POSS				
Nhum (HumanIII)		pro				

**Free** [EnoD](#) be eapoe kai kahabae'ei hi anona,

[Id](#) sebab ular datang berkendak dengan sanaknya

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

<b>1.7 Word</b>	kaenaha			kapario
<b>Morphemes</b>	ka = ena		= ha	ka- pario
<b>Lex. Entries</b>	ka = ana <sub>1</sub>		= ha	ka- <sub>1</sub> pario
<b>Lex. Gloss</b>	and DEM.MEDIAL	EMPH	3SUBJ	do/make
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn dem.pro	adv	v:(VAgrPrfx)	vlex
ekonaha		ikoa		
e-	konaha	i-	ko	-a
e- <sub>1</sub>	konaha	i- <sub>1</sub>	koi	-a <sub>1</sub>
DIR	trap	LOC	go/walk	NOM.circumstance/location
nom:(ArtOpt)	N	v:VNomArt	vlex	vlex:(NOMsuff)
uapu		eana		, §
u-	apu	e-	ana	
u- <sub>2</sub>	apu'	e- <sub>1</sub>	ana <sub>1</sub>	
OBL	python	DIR	DEM.MEDIAL	
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	dem.pro	

**Free** [EnoD](#) kaena hakapario ekonaha iekoa oepoe eana,

[Id](#) lantas dia.bikin perangkat di.jalan ular itu

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

**Note** changed 'kaena hakapario' to 'kaenaha kapario'

<b>1.8 Word</b>	dapulopo		kamana		
<b>Morphemes</b>	da-	pulopo	ka-	m-	ana
<b>Lex. Entries</b>	da-	pulopo	ka- <sub>1</sub>	bu-	ana <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	time.of.day	dark	3SUBJ	INF	go
<b>Lex. Gram. Info.</b>	vlex:TimeOfDay	vlex	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

kahanea ekaka

kahanea	e-	kaka
kahane	e- <sub>1</sub>	kaka
part.of	DIR	person
adv	nom:(ArtOpt)	N

kamaomo			iohki	, §	
k-	ama-	omo	i-	ohki	
ka- <sub>1</sub>	aba-	omo	i- <sub>1</sub>	ohki <sub>1</sub>	
3SUBJ	MOTION	wait.for/look.after/guard	LOC	beach	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	nom:(ArtOpt)	N	

**Free** [EnoD](#) dapoelopo kamana kahanea ekaka kamaomo iohki,

[id](#) sesudah.malam pergi separuh orang mengintai di.tepi

[Eng](#) At nightfall they went to the beach to await the arrival of the serpent.

[Dut](#) Bij het vallen van den avond gingen zij naar het strand om de komst van de slang af te wachten.

<b>1.9 Word</b>	kabaiha				
<b>Morphemes</b>	ka-	b-	ai	= ha	
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	ai	= ha	
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	come	EMPH	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv	

eapu	eana			
e-	apu	e-	ana	
e- <sub>1</sub>	apu'	e- <sub>1</sub>	ana <sub>1</sub>	
DIR	python	DIR	DEM.MEDIAL	
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	dem.pro	

kabaikuaha	iho					
ka-	b-	ai	kua	= ha	i-	ho
ka- <sub>1</sub>	bu-	ai	kua <sub>1</sub>	= ha	i- <sub>1</sub>	ho <sub>1</sub>
3SUBJ	INF	come	enter	EMPH	LOC	place.inside
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	vlex	adv	nom:(ArtOpt)	N

ekonaha		eana		, §
e-	konaha	e-	ana	
e- <sub>1</sub>	konaha	e- <sub>1</sub>	ana <sub>1</sub>	
DIR	trap	DIR	DEM.MEDIAL	
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	dem.pro	

**Free** [EnoD](#) kabaiha eapoe eana kabaikoeaha iho ekonaha eana,  
[Id](#) datanglah ular itu masuklah ke.dalam perangkap itu  
[Eng](#) When the serpent crept into the trap,  
[Dut](#) Toen de slang in den val kroop,

**1.10 Word**  
**Morphemes**  
**Lex. Entries**  
**Lex. Gloss**  
**Lex. Gram. Info.**

kapanihana

ka-	pa-	niha	= na
ka- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	niha	= da'
3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	do.quickly	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex	vlex	adv

dibuhoka		esa	
di-	bu-	hoka	e- sa
ka- <sub>1</sub>	bu-	hoka <sub>2</sub>	e- <sub>1</sub> sa
3SUBJ	INF	cut/rip	DIR rope
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	nom:(ArtOpt) N

uakaruba , §

u-	akaruba
u- <sub>2</sub>	kadoba
OBL	door.of.house
nom:(ArtOpt)	N

**Free** [EnoD](#) kapanihana di boehoka esa oeakaroeba,  
[Id](#) lekaslah dipotong ikat pintunya  
[Eng](#) the rope holding the trap door was quickly cut;  
[Dut](#) werd snel het touw waarmede de valdeur bevestigd was, doorgesneden;

**1.11 Word** kapu'udaha

<b>Morphemes</b>	k-	apu'u	= da	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	apu'u	= da'	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	fall.down	PREDICATE	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	vlex	adv	adv

eakao			eana	, §
e-	[V^1]-	kao	e-	ana
e <sub>-1</sub>	V-	kao <sub>1</sub>	e <sub>-1</sub>	ana <sub>1</sub>
DIR	NOM.instrument	cover.up/close	DIR	DEM.MEDIAL
v:(VNomArt)	v:(VNomPref)	vlex	nom:(ArtOpt)	dem.pro

**Free** [EnoD](#) kapoeodaha eakao eana,

[Id](#) jatuhlah pintu itu

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

### 1.12 Word kaeanaha

<b>Morphemes</b>	ka = e-	ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka = e <sub>-1</sub>	ana <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn nom:(ArtOpt)	dem.pro	adv

dibuhoka		ekaraha
di-	bu-	hoka e- karaha
ka <sub>-1</sub>	bu-	hoka <sub>2</sub> e <sub>-1</sub> karaha
3SUBJ	INF	cut/rip DIR body
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex nom:(ArtOpt) N

uapu	, §
u-	apu
u <sub>-2</sub>	apu'
OBL	python
nom:(ArtOpt)	N

**Free** [EnoD](#) kaeanaha dibohoka ekaraha oeapoe,

[Id](#) lantas dipotong badan ular

[Eng](#) then the snake was cut into pieces.

[Dut](#) daarna werd de slang in stukken gekapt.

### 1.13 Word kipamimihikaha

<b>Morphemes</b>	ki- pa-	mimihika	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ki- pa <sub>-1</sub>	mimihika	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	FOC CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	splash	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC vlex>vlex	vlex	adv

e'enonia		idita
e-	'eno	= nia i- dita
e <sub>-1</sub>	'eno	= dia i <sub>-1</sub> dita
DIR	scale.of.fish.or.snake	3SG.POSS LOC PRON.MEDIAL
nom:(ArtOpt)	N	pro nom:(ArtOpt) pro-adv

kabapadi			e'ea		, §
ka-	b-	apadi	e-	'ea	
ka- <sub>1</sub>	bu-	apadi	e- <sub>1</sub>	'ea	
3SUBJ	INF	be/become	DIR	stone	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	nom:(ArtOpt)	N	

**Free** [EnoD](#) kipamimihikaha eënonia idita kabapadi eëa,

[Id](#) melompat-lompatlah sisiknya di.situ menjadi batu

[Eng](#) The scales, which scattered everywhere, turned into stones.

[Dut](#) De schubben, welke zich allerwege verspreidden, veranderden in steenen.

<b>1.14</b>	<b>Word</b>	kidera	kabudohoida		
	<b>Morphemes</b>	kidera	ka-	bu-	dohoi = da
	<b>Lex. Entries</b>	kidara	ka- <sub>1</sub>	bu-	dohai = da'
	<b>Lex. Gloss</b>	all	3SUBJ	INF	hear PREDICATE
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	N	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex adv

ekitawo			eana	
e-	kitawo		e-	ana
e- <sub>2</sub>	kitawo		e- <sub>1</sub>	ana <sub>1</sub>
DIR.SG	widow(er).during.mourning.period		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)		nom:(ArtOpt)	dem.pro

, §

**Free** [EnoD](#) kidera kaboedohoida ekitawo eana,

[Id](#) semua didengarlah.(oleh) janda.perempuan itu

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

**Note** Not sure about the alignment of these 4 sections so I put the Dutch/English translations where I thought they fit and put 'no translation' for the other two phrases

<b>1.15</b>	<b>Word</b>	hoba'ao		
	<b>Morphemes</b>	ho-	b-	a'ao
	<b>Lex. Entries</b>	ho-	bu-	a'ao <sub>3</sub>
	<b>Lex. Gloss</b>	AUX.perf	INF	die
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	vlex:(VAuxopt)	v:(VPrefopt)	vlex

hobeadia , §

hobea = dia

hobea = dia

companion 3SG.POSS

Nhum (HumanI) pro

**Free** [EnoD](#) hobaäo hobeadia,



Id sudah.mati sobatnya

Eng The widow, hearing that her friend had been slain,

Dut De weduwe, hoorende dat haar vriend gedood was,

### 1.16 Word

#### Morphemes

#### Lex. Entries

#### Lex. Gloss

#### Lex. Gram. Info.

kamanunuhi						ha
ka-	ma-		nunu	-hi		= ha
ka- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>		nunu <sub>1</sub>	-i		= ha
3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP		search	APPL.loc/source		EMPH
v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex		vlex	v:(ApplLoc)		adv
iabapadi			kia	e'ea		, §
i-	ab-	apadi	kia	e-	'ea	
i- <sub>2</sub>	aba-	apadi	kia	e- <sub>1</sub>	'ea	
3SUBJ	MOTION	be/become	3PRO	DIR	stone	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	pro	nom:(ArtOpt)	N	

Free EnoD kamanoenoehi ha iabapadi kia eëa,

Id dimintalah supaya menjadi dia batu

Eng NO TRANSLATION

Dut NO TRANSLATION

### 1.17 Word

#### Morphemes

#### Lex. Entries

#### Lex. Gloss

#### Lex. Gram. Info.

hi	earadia					
hi	e-		ara			= dia
hi <sub>1</sub>	e- <sub>2</sub>		ara			= dia
and	DIR.SG		child			3SG.POSS
conn	Nhum:(HumArt)		Nhum (HumanI)			pro
kahai	kia	kihopai		kakumiha		
kahai	kia	ki-	hopai	ka-	kumi	= ha
kahae'	kia	ki-	hopai	ka- <sub>1</sub>	kumi	= ha
one	3PRO	FOC	put.in.lap	3SUBJ	begin/grow.up	EMPH
num	pro	v:FOC	vlex	v:(VAgrPrfx)	vlex	adv
eana						, §
e-	ana					
e- <sub>1</sub>	ana <sub>1</sub>					
DIR	DEM.MEDIAL					
nom:(ArtOpt)	dem.pro					

Free EnoD hi earadia kahai kia kihopai kakoemiha eana,

Id dan anaknya satu dia pangku menjadilah itu

**Eng** begged that the child, which she bore in her womb, also be turned to stone, which then happened.

**Dut** smeekte om met het kind, dat zij in haar schoot droeg, eveneens in een steen te worden veranderd, hetgeen dan ook geschiedde.

<b>1.18</b>	<b>Word</b>	kanoaha		na	eapu	
	<b>Morphemes</b>	ka-	noaha	na	e-	apu
	<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	noaha	na	e- <sub>1</sub>	apu'
	<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	in.that.way	also	DIR	python
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	vlex	adv	nom:(ArtOpt)	N
eana		hi	ekonaha			hi
e-	ana	hi	e-	konaha		hi
e- <sub>1</sub>	ana <sub>1</sub>	hi <sub>1</sub>	e- <sub>1</sub>	konaha		hi <sub>1</sub>
DIR	DEM.MEDIAL	and	DIR	trap		and
nom:(ArtOpt)	dem.pro	conn	nom:(ArtOpt)	N		conn
ekaka		mo'o	kikia			
e-	kaka	mo'o	ki-	kia		
e- <sub>1</sub>	kaka	mo'o	ki-	ia		
DIR	person	RELPRO	FOC	exist/stay		
nom:(ArtOpt)	N	rel.pro	v:FOC	vlex		
edita		kidara	kabapadi			
e-	dita	kidara	ka-	b-		apadi
e- <sub>1</sub>	dita	kidara	ka- <sub>1</sub>	bu-		apadi
DIR	PRON.MEDIAL	all	3SUBJ	INF		be/become
nom:(ArtOpt)	pro-adv	N	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)		vlex
e'ea		, §				
e-	'ea					
e- <sub>1</sub>	'ea					
DIR	stone					
nom:(ArtOpt)	N					

**Free** **EnoD** kanoaha na eapoe eana hi ekonaha hi ekaka moö kikia edita kidara kabapadi eëa,

**Id** begitu juga ular itu dan perangkap dan orang yang ada di.situ semua menjadi batu

**Eng** Also the serpent, the trap, and everyone who was near the trap, turned into stones.

**Dut** Ook de slang, de val en een ieder, die zich bij den val bevond, veranderden in steenen.

<b>1.19 Word</b>	kabapadi		
<b>Morphemes</b>	ka-	b-	apadi
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	apadi
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	be/become
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

eahabedoa

, §

e-	aha-	bedo	-a
e- <sub>1</sub>	aH-	bedo	-a <sub>1</sub>
DIR	ANTIPASS.aH	treat/heal	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v>v	vlex	vlex:(NOMsuff)

**Free** [EnoD](#) kabapadi eahabedoa,

[Id](#) lantasmengjadi keramat

[Eng](#) All also became «eahabedoa».

[Dut](#) Allen werden tevens «eahabedoa».

**Note** Zie de noot bij verhaal III./See note to story III.

<b>1.20 Word</b>	no'oni	afeahai	mo'o	kapuho
<b>Morphemes</b>	no'oni	afeahai	mo'o	k- apuho
<b>Lex. Entries</b>	no'oni	afeahai	mo'o	ki- apuho
<b>Lex. Gloss</b>	now	whoever	RELPRO	FOC sick
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv	pro	rel.pro	v:FOC vlex

kupo

dibaha

k-	upo	di-	b-	aha
ki-	upo	di- <sub>2</sub>	bu-	aha
FOC	swollen	3SUBJ	INF	go/walk
v:FOC	vlex	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

idita

i- dita

i-<sub>1</sub> dita

LOC PRON.MEDIAL

nom:(ArtOpt) pro-adv

kababape

ekue

ka-	b[V <sup>1</sup> ]b-	a-	pe	e-	kue
ka- <sub>1</sub>	partial.redup-	aH-	pe <sub>2</sub>	e- <sub>1</sub>	kue
3SUBJ	PROG/HABITUAL	ANTIPASS.aH	give	DIR	demon
v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex	v>v	vlex	nom:(ArtOpt)	N

idita , §  
 i- dita  
 i-<sub>1</sub> dita  
 LOC PRON.MEDIAL  
 nom:(ArtOpt) pro-adv

**Free** [EnoD](#) noöni afeahai moö kapoeho koepo dibaha idita kahabape ekoeè idita,

[Id](#) sekarang barangsiapa yang sakit bengkak pergilah ke.situ memberi setan di.situ

[Eng](#) Whoever now suffers from swelling of the body and sacrifices at the "eahabedoa" to the spirits dwelling therein,

[Dut](#) Al wie nu aan zwellung van het lichaam lijdt en bij de «eahabedoa» offert aan de daarin huizende geesten,

**1.21 Word** iaua  
**Morphemes** i- aua  
**Lex. Entries** i-<sub>2</sub> aua  
**Lex. Gloss** 3SUBJ good/healthy/beautiful  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgPrfx) vlex

etapuhodia , §  
 e- t- apuho = dia  
 e-<sub>1</sub> ita- apuho = dia  
 DIR NOM.property sick 3SG.POSS  
 nom:(ArtOpt) vlex>N vlex pro

**Free** [EnoD](#) iaoea etapoehodia,

[Id](#) supaya.baik sakitnya

[Eng](#) will be cured of the disease.

[Dut](#) zal van de ziekte genezen.

**1.22 Word** noaha  
**Morphemes** noaha  
**Lex. Entries** noaha  
**Lex. Gloss** in.that.way  
**Lex. Gram. Info.** vlex

edipakudodo

e- di- p- a- kudodo  
 e-<sub>1</sub> di-<sub>1</sub> pa-<sub>1</sub> a-<sub>1</sub> kudodo  
 DIR PASS CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP typical.of body/true.form  
 v:VNomArt v:(PASS) vlex>vlex subs>vlex N

ekaka		iteè	, §
e-	kaka	i-	teè
e- <sub>1</sub>	kaka	i- <sub>1</sub>	te'
DIR	person	LOC	PRON.PROX
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	pro-adv

**Free** [EnoD](#) noaha edipakoedodo ekaka iteě,

[Id](#) begitu kepercayaan orang di.sini

[Eng](#) Thus is the confidence of the Engganese (in those spirits) as the story reports.

[Dut](#) Aldus is het vertrouwen van de Engganees (in die geesten) zooals het verhaal meldt.

<b>1.23</b>	<b>Word</b>	eana	
	<b>Morphemes</b>	e-	ana
	<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	ana <sub>1</sub>
	<b>Lex. Gloss</b>	DIR	DEM.MEDIAL
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	nom:(ArtOpt)	dem.pro

eadohoda

e-	a-	dohoda
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	dohoda
DIR	NOM.gerund	finish
v:VNomArt	v:(VNomPref)	vlex

ekuda'ayodia

e-	kuda'a	-yo	= dia
e- <sub>1</sub>	kuda'a	-o	= dia
DIR	tell	NOM.patient	3SG.POSS
v:VNomArt	vlex	vlex:(NOMsuff)	pro

**Free** [EnoD](#) eana eadohoda ekoedaäjodia.

[Id](#) itulah penghabisan ceritanya.

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

<b>1.24</b>	<b>Word</b>	ekitawo	§
	<b>Morphemes</b>	e-	kitawo
	<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>2</sub>	kitawo
	<b>Lex. Gloss</b>	DIR.SG	widow(er).during.mourning.period
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)

**Free** [EnoD](#) ekitawo

[Id](#) kabuku.

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

<b>1.25</b>	<b>Word</b>	dakoahia	§
	<b>Morphemes</b>	da- koahia	
	<b>Lex. Entries</b>	da- koahia	
	<b>Lex. Gloss</b>	time.of.day night	
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	vlex:TimeOfDay vlex	

**Free** [EnoD](#) dakoahia

[Id](#) karkoahia.

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

<b>1.26</b>	<b>Word</b>	kipamimihika	
	<b>Morphemes</b>	ki- pa- mimihika	
	<b>Lex. Entries</b>	ki- pa- <sub>1</sub> mimihika	
	<b>Lex. Gloss</b>	FOC CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP splash	
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC vlex>vlex vlex	

**Free** [EnoD](#) kipamimihika

[Id](#) artinya «kipamimihika» seperti orang melempar air maka air itu naik kemana-mana jadi titik air itu kena juga sama kita.

[Eng](#) it means «kipamimihika» like when someone throws water, the water rises everywhere, so the water drops hit us too.

[Dut](#) NO TRANSLATION